

**CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE**  
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016  
**PROGRAMME / PROGRAM**

**Vendredi 18 novembre / Friday, November 18**

Heure/Time			
13h30	Inscription / Registration ( <i>Hall d'entrée du manoir Glendon / Glendon Hall lobby</i> )		
14h15	<b>Séance plénière / Plenary (1). Mark Fettes. Revitalizing Languages, Reinhabiting Places</b> ( <i>Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room</i> )		
15h15	Discours d'ouverture / Opening remarks. Glendon College Principal Donald Ipperciel, Glendon Principal. CRLCC Director María Constanza Guzmán. ( <i>Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room</i> )		
15h30	Pause-café / Coffee break ( <i>Hall d'entrée du manoir Glendon et Musée canadien des langues / Glendon Hall lobby and Canadian Language Museum</i> )		
15h45	<p><b>Language ecology and multilingualism</b></p> <p>Moderateur / Moderator: Alan Durston                      - Bruce Connell, Sascha Griffiths, Marieke Martin, Laura Robson, David Zeitlyn “Language ecology, endangerment and relict languages: Case studies from Adamawa (Cameroon-Nigeria)”                      - Jeff Good “Understanding the multilingual ecology of a rural African region: The case of Lower Fungom, Cameroon”                      - Lewis, Paul “Approaching Language Revitalization from an Ecological Perspective: The Sustainable Use Model and Community-Based Language Development”                      - Dejan Ivković. “Serbia’s digraphia linguascape: Language and script choice”</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A101 / York Hall room A101</i>)</p>	<p><b>Translation beyond official languages</b></p> <p>Organisatrices / Organizers: Lyse Hébert and Adrijana Jerkic                      - Lyse Hébert. “Translation by any other name: Notes toward a Canadian translation policy”                      - Maya Chacaby “Gawigoshko’iweshiinh and the Myth of Benign Translatability”                      - Brian Morgan. “Rethinking Translation, Cultures of Reading, and Critical Citizenship Pedagogies”                      - Hazar Al Khader. “Beyond English-French bilingualism: Arabic in Canada, a preliminary inquiry”                      - Adrijana Jerkic. “Hablar en tiempos revueltos : Rethinking the “non-official” languages through translation”</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p><b>Le plurilinguisme dans l’enseignement-apprentissage du français langue seconde à l’université</b></p> <p>Organisatrices / Organizers: Marie-Élaine Lebel, Alena Barysevich                      - Alena Barysevich et Marie-Élaine Lebel « Enseignement et apprentissage du français en milieu plurilingue et globalisant : l’École de Toronto »                      - Alena Barysevich, Marie-Élaine Lebel, Usha Viswanathan « Outil intégrateur de l’expérience, de l’action et des genres de textes : le <i>groupe de discussion et le suivi des pairs</i> de l’école de Toronto »</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201</i>)</p>
17h45	Séance spéciale / Special session: Presentation of <b>The Glendon Truth and Reconciliation Declaration on Indigenous Language Policy</b> / Présentation de la <b>Déclaration de Glendon sur la vérité et la réconciliation et sur une politique sur les langues autochtones</b> (2016). Conférenciers invités / Guest speakers: Marie-Jane Norris, Maya Chacaby, Ian Martin, Amos Key Jr., ( <i>Manoir Glendon – Salle BMO / Glendon Hall - BMO room</i> )		
19h00	Réception / Opening reception ( <i>Hall d'entrée du manoir Glendon et Musée canadien des langues / Glendon Hall lobby and Canadian Language Museum</i> )		

**CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE**  
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016  
**PROGRAMME / PROGRAM**

**Samedi 19 novembre / Saturday, November 19**

Heure/Time				
9h30	Inscription / Registration ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i> )			
10h00	<b>Séance plénière / Plenary (2). Naomi Nagy. Contact: Language change and attitude in Toronto's heritage languages</b> ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i> )			
11h00	Pause-café / Coffee break ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i> )			
11h15	<p><u>Table ronde / Roundtable:</u>  <b>Emerging issues in translation and the human sciences</b></p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator:                      Joshua Martin Price                      - Patricia Godbout. "Traduire les humanités"                      - Rene Lemieux. "Teaching and translating the empty space of knowledge"                      - Joshua Martin Price. "Translating defiant concepts"</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p><b>Ecologies of language diversity: Histories, texts, practices, pedagogies (1)</b></p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Elena Basile                      - Susan Ingram. "Lacis as a multilingual ecology"                      - Chiara Montini. "The struggle for language in Elena Ferrante's novels"                      - Eva Karpinski. "Languaging (through) the bones: Multilingual plasticity in Marlene NourbeSe Philip's experimental long poem <i>Zong!</i>"</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201</i>)</p>	<p><u>Table ronde / Roundtable:</u> <b>Comparative look at indigenous language policy in the Americas</b></p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator: Ian Martin                      - Ian Martin. "Introduction to the comparative study of indigenous language policy in the Americas"                      - Hasti Almasi. "Colombia's recent indigenous language legislation: merely symbolic?"                      - Lu Lu Sun. "The U.S. Native American Languages Act: a useful model for Canada?"                      - Nik Wilson. "Top-down meets bottom-up policy for indigenous languages of Perú"                      - Katie Mysak. "Hawai'i as a working model of indigenous language revitalization"                      - David Hull. "Indigenous language revitalization in Alaska"                      - Norman Holder. "Indigenous Language Policy in Guyana"                      (<i>Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304</i>)</p>	<p><b>Language contact and multilingualism</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Marie Éline Lebel                      - Ibtissem Knouzi and Mady Callie. "Exploring the multilingual advantage through the comparison of text features of three groups of L2/L3 French learners"                      - Chad Hall. "The Rhotic Production of Anglo-English and Punjabi English Bilingual Speakers in West Yorkshire"                      - Stéphane Goyette « Qu'est-il arrivé aux langues ingvéoniques? »                      - Théodorine Nto Amvane, Firmin Mousounda. "Traduction et contact des langues : les calques syntaxiques, les interférences linguistiques en classe de traduction en milieu exolingue »</p> <p>(<i>Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301</i>)</p>
13h00	Déjeuner / Lunch ( <i>Pavillon York, A300, troisième étage / York Hall (Skyroom) A300, third floor</i> )			

**CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE**  
du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016  
**PROGRAMME / PROGRAM**

14h15	<p><b>Translating communications</b></p> <p>Organisateur-moderateur / Organizer-moderator: Philippe Theophanidis</p> <p>Philippe Theophanidis. « En commun: intraduisible, incommunicable »</p> <p>Stéphane Couture. “Translations in Code: Values, Cultures and Politics in Technological Design”</p> <p>Evan Light. “The Babelish for real? Political economic implications of automated direct-to-ear translation”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	<p><b>Intersemiotic and multimodal translation</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Anne Beinchet</p> <p>- Dora Renna “Language(s) and Blood: Italian translation and Spanish-English code mixing in Taylor Hackford’s <i>Blood in Blood out</i> (1993)”</p> <p>- Catherine P. Cua « <i>Du Japon au Québec</i> : La traduction culturelle dans la réillustration de l’album de jeunesse contemporain <i>Le tricycle de Shinichi</i> »</p> <p>- Gélinas, Melissa “Untranslated Indigenous Languages in Transnational Latin American Cinema: Towards an Ethics of Non-Intervention?”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p><b>Literary translation: texts and paratexts</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Lida Nosrati</p> <p>- Marella Feltrin-Morris. “Welcome Intrusions: Capturing the Unexpected in Translators’ Prefaces to Dante’s <i>Divine Comedy</i>”</p> <p>- Nefise Kahraman “What Deserves a Footnote in the Age of Google?”</p> <p>- Şehnaz Tahir Gürçağlar “Paratextual (re)contextualization in translated contemporary fiction”</p> <p>- Susan Niazi “Contextual Voices in/as Paratexts in Translated Literature”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301)</i></p>	<p><b>Interpreting and sign language</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Jennifer Hartog.</p> <p>- Chaowei Zhu. “The “conduit metaphor” revisited: An Organizational Behavior approach to the study of staff medical interpreters”</p> <p>- Qjinti Oblitas. « Le quechua et l’espagnol : l’interprète face à la modalité et à la temporalité »</p> <p>- Aurélia Nana Gassa Gonga, « Les spécificités de la traduction français écrit – langue des signes – vidéo. Quelle traductologie langue vocale – langue des signes? »</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201)</i></p>
16h15	<p>Pause-café / Coffee break <i>(Pavillon York, A300, troisième étage / York Hall (Skyroom) A300, third floor)</i></p>			
16h30	<p><b>Table ronde / Roundtable: Translation and the performing arts</b></p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Tania Pla Osca</p> <p>Nicole Nolette, Guillaume Bernardi, Gunta Dreifelds, Michèle Laliberté,</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p><b>Séance spéciale / Special session: The Romanian Online Dialect Atlas</b></p> <p>Dorin Uritescu, Sheila Embleton and Eric Wheeler.</p> <p>“Using metadata to analyse geolinguistic variation and change: The new format of the Romanian Online Dialect Atlas – Crişana”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A301 / York Hall room A301)</i></p>	<p><b>Table ronde / Roundtable: Presentation of the book <i>Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies</i> (ed. Lawrence Venuti).</b></p> <p>Discussant / Intervenante: Lyse Hébert</p> <p>- Luise von Flotow. “A Doctoral Program in Translation Studies: Meeting the Challenge of International Interdisciplinarity”</p> <p>- Joshua Martin Price. “Teaching Translation and the Human Sciences”</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	
17h45	<p><b>Lancement / Book launch: <i>Upside Down Gods: Gregory Bateson World of Difference</i>, by Peter Harries Jones.</b></p> <p>Discussants / Intervenants: Ian Martin and Brian Morgan</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A201 / York Hall room A201)</i></p>	<p><b>Table ronde / Roundtable: Globally Networked Learning environments as eduscapes for mutual and intercultural understanding</b></p> <p>Organisatrice-moderatrice / Organizer-moderator: Dominique Scheffel-Dunand, Lead, Globally Networked Learning Project at York</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A304 / York Hall room A304)</i></p>	<p><b>Table ronde / Roundtable: Panel of community partners (MCIS): “Bridging the Gap Between Training Programs and Community Language Needs”</b></p> <p>Gabriela Rodas. Veronica Costea, Alejandro González and Gabriela Rodas</p> <p><i>(Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204)</i></p>	

**CONFÉRENCE DU CRCLC / CRLCC CONFERENCE**  
 du 18 au 20 novembre 2016 / November 18-20, 2016  
**PROGRAMME / PROGRAM**

**Dimanche 20 novembre / Sunday, November 20**

Heure/Time			
9h00	Petit-déjeuner ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i> )		
9h30	<b>Séance plénière / Plenary (3): Ellen Elias Bursac. Pushing back: Translating and interpreting in the Radovan Karadzic trial</b> ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i> )		
10h30	Pause-café / Coffee break ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence – rez-de-chaussée / York Hall, Centre of Excellence – first floor</i> )		
10h45	<p><b>Language policy in practice</b></p> <p>Modérateur / Moderator: Joshua Martin Price</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aktürk-Drake, Memet. "The impact of Sweden's Canadian-style multiculturalism on the maintenance of Turkish as a heritage language"</li> <li>- Ramesh Pokharel. "Debunking the myth of multilingualism in Canada: Minoritized Languages Perspective"</li> <li>- Alan Durston. "Quechua Authors and Spelling Reform in Peru" 1920-60</li> </ul> <p>(<i>Pavillon York, Salle A204 / York Hall room A204</i>)</p>	<p><b>Translation practice, policy, and activism</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Julie McDonough-Dolmaya</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maria Sierra Córdoba Serrano. "Translation policies and community languages: Canada and the US in review"</li> <li>- Junia Zaidan. "Translation and activism in Brazil's 2016 <i>Coup d'État</i>"</li> <li>- Sanjukta Banerjee. "Translation and New Technologies: The Case of the Reading App in India"</li> <li>- Jennifer Hartog. "Memory, language and translation – A discourse analysis"</li> </ul> <p>(<i>Pavillon York, Salle A101 / York Hall room A101</i>)</p>	<p><b>Ecologies of language diversity: Histories, texts, practices, pedagogies (2)</b></p> <p>Modératrice / Moderator: Aurelia Klimkiewicz</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Elena Basile. "Emergent Scapes of the intelligible: Thinking through an experiment in affective mapping"</li> <li>- Dunja Baus and Paola Bohórquez. "Dwelling in B/Orders of English"</li> <li>- Khaled Islaih. "Re-writing the City: Place-based Approaches for Language learning among Adult Immigrants"</li> <li>- Dejan Ivković, Violetta Reid, Jamie Arfin and Tiziana Ceccato. "Linguascaping the city: A phenomenological inquiry into linguistic place-making of Toronto."</li> </ul> <p>(<i>Pavillon York, Salle A104 / York Hall room A104</i>)</p>
12h30	Discours de clôture / Closing remarks ( <i>Pavillon York, Centre d'excellence, A100 / York Hall, Centre of Excellence - A100</i> )		